

| 插图·中文导读英文版 |

Prince Ivan

伊凡王子

王勋 纪飞 等 编译





插图·中文导读英文版



Prince Juan

伊凡王子

王蔚、纪飞、等编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书共收录了二十五个意大利、俄罗斯流传最广的经典传说故事，其中包括著名的伊凡王子传说故事，这些故事具有浓郁、浪漫的西方色彩。“白岩羚羊的传说”、“神奇的蜥蜴”、“香桃树的孩子”、“仙猫”、“伊凡王子”、“漂亮的范西里莎”、“冰霜”、“金鱼”、“伊凡与神马”和“魔镜”等脍炙人口的故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。

无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年学生都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文传说故事的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

伊凡王子=Prince Ivan: 插图·中文导读英文版/王勋等编译. —北京: 清华大学出版社, 2011.10
ISBN 978-7-302-26693-8

I. ①伊… II. ①王… III. ①英语—语言读物 ②民间故事—作品集—意大利 ③民间故事—俄罗斯—意大利 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2011）第 180758 号

责任编辑：柴文强 李 晔

责任校对：徐俊伟

责任印制：杨 艳

出版发行：清华大学出版社

地

址：北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮

编：100084

社总机：010-62770175

邮

购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62795954, jsjic@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印装者：清华大学印刷厂

经 销：全国新华书店

开 本：148×210 印 张：11.5 字 数：260 千字

版 次：2011 年 10 月第 1 版 印 次：2011 年 10 月第 1 次印刷

印 数：1~5000

定 价：19.50 元



前言

在远古时代，诗人们和编故事的人们构想了许多关于公主与王子、魔鬼与天使、国王与平民、动物与智者、美女与勇士等传说，这些故事由一代人口述着流传下来。后来人们把它们变成了文字，这些奇妙的故事就被记录下来。这些被记录下来的故事一般是寓言故事、神话传说、历史故事和名人传奇等，它们传诵的主要对象是青少年，是每个民族文化记忆中的核心内容，它们可以统称为传说或童话。它们以口承和文字形式代代相传绵绵不绝，既延续着一个个历久弥新的故事与文本的记载，同时也传递着一种精神的力量。世界上几乎每一个国家都重视对本国青少年的童话教育，特别是源于世界各地的著名童话故事教育，如中国的“花木兰”，丹麦的“丑小鸭”，德国的“小红帽”，英国的“亚瑟王”，俄罗斯的“伊凡王子”，印度的“月亮里的兔子”，日本的“拇指太郎”，中世纪古希腊的“农夫和蛇”等。

基于以上原因，我们认为编写源于世界各地的美丽传说故事读本，对加强当代中国青少年学生素质教育和人文修养是非常有帮助的。作为世界童话宝库的一部分，本书内容取材于浓郁、浪漫的西方国度——意大利和俄罗斯的经典传说故事。这些美丽的传说故事之所以被选入本书，不仅因为它们具有内在美，具有鲜明的西方特色，而且是因为它们为世界传说与神话文学宝库增添了无限的生机。阅读本书，让我们不得不惊



叹古人的美妙想象和精神生活。这些故事不仅在于内容的经典性和表达的完美性，而且要蕴含文化的理念和价值，让人们得到人文的熏陶，青少年读者可以从中得到有益的启示。

国内也曾有此类书出版，但主要集中在两个方面：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。其中的中英文对照读本比较受青少年读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英语的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作风格。我们希望能够编出为当代中国青少年读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、左新杲、黄福成、冯洁、徐鑫、马启龙、王业伟、王旭敏、陈楠、王多多、邵舒丽、周丽萍、王晓旭、李永振、孟宪行、熊红华、胡国平、熊建国、徐平国、王小红等。限于我们的文学素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



1. 寻找金色尾毛的鸟/ The Quest of the Bird with the Golden Tail..... 1
2. 马尔康塞尔湖/ Malconseil..... 23
3. 白岩羚羊的传说/ The Legend of the White Chamois..... 32
4. 神奇的蜥蜴/ The Legend of the Lizard..... 41
5. 露西莉雅/ Luciella..... 56
6. 维尔拉/ Viola..... 71
7. 香桃树的孩子/ The Child of the Myrtle Tree..... 84
8. 母魔的女儿菲拉都露/ Filadoro..... 108
9. 仙猫/ The Fairy Kittens..... 122
10. 三个石榴/ The Three Pomegranates..... 141
11. 小懒虫的故事/ Little Good-for-Nothing..... 157
12. 伊凡王子、闪光鸟与灰狼/
Ivan-Tzarevitch, the Glowing Bird and the Grey Wolf..... 177
13. 金属人与多头蛇/ The Metal Man and the Many-Headed Snakes..... 193
14. 从来不笑的公主/ The Tzarevna Who Never Laughed..... 208
15. 漂亮的范西里莎/ Vassilissa the Beautiful..... 217
16. 傻瓜杰米莱/ Jemelia the Fool..... 233
17. 冰霜/ The Frost..... 246
18. 生命之水、会唱歌的树和会说话的鸟/
The Water of Life, the Singing Tree and the Talking Bird..... 258
19. 金鱼/ The Golden Fish..... 268
20. 伊凡与神马/ Ivan and the Magic Horse..... 279
21. 富翁库马/ Kouzma, the Rich Man..... 294
22. 灰鸭公主/ Tzarevna, the Grey Duck..... 306
23. 魔镜/ The Magic Mirror..... 315
24. 黄金城堡/ The Golden Town..... 329
25. 三国/ The Three Tzardoms..... 344

1. 寻找金色尾毛的鸟

The Quest of the Bird with the Golden Tail



很久以前，圣费斯切托王国有一位女王，她虽然容貌美丽，但很傲慢。她嘲笑一个驼背腿瘸的小孩，使小孩的母亲很难过。仙女们诅咒女王会得到报应的。

女王很为自己英俊的儿子杰旺尼诺自豪，而几天后儿子全身长满了毛，变成了一头猪。杰旺尼诺知道只有一位美丽的姑娘嫁给他，才能使他恢复人形。

一天他来到磨坊，磨坊主的大女儿见到他，把他推下了台阶。这让他备受打击，躲在房间几天不想出来。又一天，他又碰到磨坊主的二女儿，遭到了同样的待遇。他想自己可能永远是一头猪了。

他不甘心，便去见磨坊主的小女儿孚米娜，孚米娜让他得到了爱情。他把姑娘带回王宫，大家为他俩举行了婚礼。杰旺尼诺单独和新娘在一起时，就变成英俊的青年。他告诉新娘再过三个月三天零三小时，自己就能永远保持英俊的模样了，但这段时间要保密。

两个月后，大家看新娘很幸福，流言便传到女王的耳朵里。她便问新娘为什么要嫁给他儿子，并要在儿子睡觉时去看他。新娘阻挡不住便答应了。

当女王看到儿子英俊的模样时，高兴得喊了起来。这时杰旺尼诺变成一只金尾巴的鸟飞走了，走前告诉妻子她必须穿破七双铁鞋、走七年、装满七瓶泪水他们才能相见。



王子浑身长满了毛

姑娘准备了七双铁鞋、七根铁拐杖，开始了艰难寻找。姑娘走了快七年了，只剩下一双铁鞋在脚上和一根拐杖，泪水早已装满了七瓶。姑娘在一个树林的房子里问一个小矮人婆婆，见到一只金尾鸟没有。小矮人说自己丈夫可能知道，但他是食人魔，让她快走。姑娘请求在屋里躲一躲，便藏在酒桶里。

食人魔回来后在四处乱嗅。老婆婆说早上有人打听金尾鸟的事，食人魔说不知道，便拿出魔笛吹起来，使屋里的东西飞了起来。孚米娜躲在酒桶被撞得头昏脑胀。最后，食人魔睡了，第二天一早就出去打猎了。

老婆婆给了孚米娜一粒栗子，让她在困难时打开。姑娘走到另一座房子，结果和前一次一样，这次得到了一粒核桃。天黑时，她来到森林尽头的一幢房子。一个老巫婆赶她走，她问巫婆见没见过金尾鸟，并请求住一夜。

巫婆让她躲在地窖的垃圾和石块中间。食人魔回来后妻子问他金尾鸟的事，他说只有风之国王知道，就吹起了魔笛，孚米娜在地窖里被撞得鼻青脸肿。第二天食人魔走后，老婆婆让她顺着远方的大路去找风之国王，并给了她一颗长生果，让她在困难时打开。

孚米娜经过千辛万苦来到风之国的山下，歇了一会儿后来到山顶，一阵风把她推到一间大屋中。她问风金尾鸟在哪里，风说不知道，让她问东风，咆哮的东风又让她问温柔的南风。最后她遇到了冰冷的北风，北风告诉她，如果不害怕可以带她去。

她坐在风的背上穿云跨海，风吹日晒，她的面目变得憔悴，迅速衰老了。终于来到一座漂亮的城堡外面，风告诉她，金尾鸟就住在里面，现在已经是英俊的青年了！孚米娜朝城堡旁边的农庄走去，有人称她老婆婆。听了这话，她感到没法见杰旺尼诺，便说要找活干。于是，她被派去照料一群鹅。

她在小溪中照见自己的面容，觉得见杰旺尼诺已认不出她了。这时，

鹅在旁边让把栗子剥开。孚米娜剥开栗子，里面有一套华丽的礼服。穿到身上，她立刻恢复了原来的模样。老女王过来，想把衣服据为己有，因为她想嫁给杰旺尼诺，但被她拒绝了。

孚米娜告诉老女王，如果让自己晚上在王子那里留宿，礼服就可以给她。老女王答应了，但在王子晚餐的葡萄酒里加了安眠药。王子在餐桌上睡着了，被抬上楼，孚米娜一晚上也没能和他说上一句话。

下午，孚米娜又把核桃打开，又一件更华丽的衣服在里面。老女王又用同样的条件得到了它。她又让人在王子的葡萄酒里放了安眠药。姑娘虽然伤心诉说着，可丈夫始终沉睡，一句话也没听到。一夜又过去了。

姑娘又打开长生果，里面的衣服比前两件更漂亮，老女王又同样得到了。孚米娜想，这是最后的机会，如果不行，自己将永远失去他。

晚餐时，王子问侍臣，自己怎么两次在餐桌上睡着了，侍臣让他留心酒。晚餐时，王子趁人不备把酒倒在桌下，然后便上了楼。孚米娜上楼来诉说着自己穿坏七双铁鞋的故事，王子知道她是谁了，把她抱在怀里。

第二天早上他们下楼时，老女王气得倒在地上死了。孚米娜和王子成了美丽城堡的统治者，举行了盛大的婚礼，过着幸福的生活。

*T*here was once upon a time, in the Kingdom of San Fiaschetto, a Queen who was as proud and disagreeable as she was beautiful.

One day, as she was driving about her kingdom, she saw at the door of a poor cottage a little lame and humpbacked boy. The wicked Queen, who hated the sight of ugly things, began laughing scornfully, so that the boy began to weep; and the boy's mother, who was inside the cottage, feeling very miserable and vexed, went to the fairies, complaining of the bad Queen who

had laughed at a poor cripple.

“The Queen shall know all about this,” said the fairies.

Now, the Queen had an only son, called Giovannino, of whom she was exceedingly proud, because he was the handsomest young man of all the country for miles around. A few days after this had happened, Giovannino began to grow hair all about his hands and face, and shortly after all over his body. Then, instead of walking on his feet, he began crawling on all fours. In fact, he was turned into a nasty-looking pig.

You may well imagine the horror of the Queen when she saw this! Weeping and sobbing, she ran to the fairies, and begged them to give the boy back his lovely features. But the fairies turned away murmuring incomprehensible words, and the Queen went back to the palace more unhappy than ever, to find Giovannino all dirty and disagreeable because he had been wallowing in the mud.

Yet Giovannino knew all about his own fate, because a fairy godmother had come to him in his sleep and told him. He knew that, unless a beautiful girl would fall in love with him and marry him, he would remain a grubby pig to the end of his life. One day he went wandering about in the country, and came to a mill where there lived a miller with his three daughters, the prettiest in all San Fiaschetto. On the doorstep stood the eldest, and Giovannino went up to her, but the girl pushed him off, saying: “Get away, you dirty pig!”

Poor Giovannino rolled down the steps, feeling very much humiliated. A Prince to be treated like that by a miller’s daughter! When he arrived at home, he shut himself up in his rooms and would neither eat nor drink for several days.



女王斥责孚米娜

Yet after a while he made up his mind to try his luck again, and back he went to the mill. The second daughter was sitting on the steps, but when Giovannino came near she kicked him, crying: "Off with you, you horrid pig!"

This was very sad indeed for Giovannino, who began to think that never, never in his life would he find a beautiful girl, not alone to marry him, but even to look at him, and that he would have to remain a pig to the end of his days. So he threw himself under his bed and would not budge for a long time.

At last, out he crawled again, and went trotting along until he came once more in sight of the mill. In the yard the youngest and prettiest of the miller's daughters was very busy feeding the chickens.

"If she kicks me, I'll kill myself and make an end of it," said Giovannino to himself as he came nearer. He was looking rather unpleasant because, as there were several pools on the way from the palace, he had been wallowing in the mud. Yet he pulled himself together, and came very near little Firmina, who, instead of kicking him away, said in a kind voice: "You poor little beast!"

Giovannino, greatly encouraged, came nearer and whispered: "Tell me, pretty miller's daughter, do you think you could love me?"

"Yes, I could, poor little beastie," answered Firmina.

Giovannino at this answer felt bolder and bolder and stammered out: "Pretty miller's daughter, would you marry me?"

"Yes, I would," replied the girl.

Then the Prince-pig, almost beside himself with excitement, took his bride back to the palace: his people were delighted to know that he had found someone to marry him, ugly as he was, and there was a beautiful wedding.

When Giovannino was left alone with his bride, all of a sudden he was turned into the handsome young man he was before the accident, and to the delighted Firmina he said: "I shall always be like this if, for three months, three days, and three hours, nobody knows anything about it and nobody but you sees me."

Of course Firmina promised that she would never whisper a word to anybody, and for two months they were very happy. But then people began to feel envious, because the miller's daughter looked ever so happy and so much in love with her husband, in spite of his being a pig, and they whispered that either Firmina had married just for the sake of being a princess and that she hated Giovannino for all that, or that there was some secret and that the Prince was not really always a horrid pig.

All this came to the ears of the Queen, who was already a little suspicious, and she felt very jealous because she was almost sure there was something her daughter-in-law knew and she did not. So she began to worry the poor little thing, and one evening she called her up to her and said:

"Tell me, miller's daughter, why did you marry my son?"

"Because I loved him."

"Is it true, what I hear, that my son is at times changed into a fine young man?"

"It may be so, and it may not be so."

"What is my son like when he is alone with you?"

"That I cannot tell."

At this the Queen became more and more angry, and shouted out: "I'll see my son when he is asleep."

"That you shan't," said Firmina.



食人魔吹起了魔笛

“You impudent little minx!” cried the Queen, in a paroxysm of rage. “I’ll teach you to answer a Queen like that! I shall see my son whenever I please, whether you will or not. I am the Queen, and I alone command here. If you say one more word I’ll have your silly head cut off.”

“Very well,” sobbed out Firmina.

So that night when Giovannino was asleep Firmina unlocked the door and let the Queen in, and when the Queen saw her boy so handsome and young she cried out: “Oh, my son, how beautiful you are!” This woke up Giovannino, who was immediately changed into a bird with a fine golden tail, and he flew out of the window, saying to his wife: “In order to find me you must walk for seven years, wear out seven pairs of shoes made of iron, and fill seven flasks with your tears, when I shall be yours once more.”

And off he flew, leaving a golden trail behind him.

The poor little miller’s daughter sobbed her heart out when she realised that her Giovannino had really gone. But, remembering his parting words, she immediately procured for herself the seven pairs of iron shoes, and seven iron rods to lean upon on the way, and began her sad quest, willed by the fates. For months and months she travelled on, through mountains and plains, on stones and crags and rocks, tearing herself on thorny bushes, losing her way through unknown countries, asking everyone she met whether they had seen the Bird with the Golden Tail. But nobody had seen him.

One day, when she had walked for nearly seven years, and used up all the shoes but the pair she was wearing, all the rods but the one she was leaning upon, and had cried and wept so much that all the seven flasks had been filled and she had no more tears to shed, because they were all dried up, she came to a dark wood, and in a dusky corner she saw a house. A little old

wrinkled woman was at the window, and Firmina called out to her: "Dear little woman, have you seen the Bird with the Golden Tail?"

"I have not seen him, my dear. Perhaps my husband has seen him, but you had better be off before he comes back, because he is an Ogre, and would eat you should he find you here. This is the country of the Ogres."

"Pretty little Ogress, please let me hide in your house. Perhaps I may hear where my Giovannino is, and also I am so tired that I cannot walk another step to-night."

The Ogress would not take her in at first because she was almost sure the Ogre would eat the poor little thing, and she felt so sorry for her. Yet after a while Firmina insisted so much that she was allowed to come in and was hid in an empty cask.

Presently the Ogre came home and began sniffing about. "I feel there is something to eat here. Where is it?"

"There is absolutely nothing here, you old stupid," said his wife. "But some time this morning somebody came in and asked whether you had heard of a Bird with a Golden Tail."

"I know nothing about the Bird with the Golden Tail," growled the Ogre, "but I know there is something to eat in the house. I smell it!" And taking a magic whistle out of his pocket, he struck up a tune, so that presently everything in the house began to dance and kick about, and fly here and there and everywhere. You can imagine poor Firmina in the cask! She was all sore and knocked about, yet she did not utter a cry; and finally the Ogre, having satisfied himself that he could get hold of nothing to eat for the present, went to bed feeling cross and hungry, and early in the morning got up and went out hunting.